



Mission Catholique
Polonaise de France

Ministère de la
Culture
et du Patrimoine
National - Pologne

306

*dans le cadre des célébrations du 175^{ème} anniversaire (1836-2011)
de la Mission Catholique Polonaise de France*

« Patrimoine polonais dans le Sud-Est de la France »

COLLOQUE INTERNATIONAL

2 - 3 OCTOBRE 2010

LYON

Domaine Lyon St Joseph, 38 Allée Jean-Paul II
69110 SAINTE FOY LES LYON

en coopération avec :

Union Nationale
des Associations
Catholiques
Franco-Polonoises
en France


Maison de la Polonia de France
MIEJSCA POLSKIE W FRANCJI


RCP
LE DAVENEMENT
de la culture
POLONAISE


WSPOLNOTA POLSKA

sous le patronage honoraire de
Son Excellence M. Tomasz Orłowski,
Ambassadeur de Pologne en France

P R É S E N T A T I O N

« Le patrimoine polonais dans le Sud-Est de la France »

Chers Amis,

Le Jubilé du 175^{ème} anniversaire de la Mission Catholique Polonaise de France présente une excellente occasion de rendre hommage à nos Ancêtres. Dès l'origine de la Mission, les Polonais ont également élu domicile dans le Sud-Est de la France et se sont intégrés graduellement à la population régionale.

Tout en maintenant leurs coutumes, leur langue et leurs traditions, ils ont apporté leur contribution au niveau économique, culturel et scientifique, mais aussi au niveau de la vie de l'Eglise, tant dans les diocèses de la région qu'au sein de l'Eglise de Pologne. Comment ne pas mentionner ici la contribution de l'Ecole de Villard-de-Lans ou du sculpteur Joseph Fabich? La nouvelle vague des Polonais ne cesse d'augmenter depuis l'adhésion de la Pologne à l'Union européenne."

Ce Colloque est donc une excellente occasion pour les nouveaux arrivés de découvrir l'héritage de leurs ancêtres afin de s'inscrire dans la vie contemporaine de la Région à tous les niveaux. Il s'agit d'une richesse extraordinaire aussi bien pour les Polonais que pour les Français.

Découvrant ce patrimoine commun de la France et de la Pologne, réunies depuis toujours dans l'Eglise et, depuis 2004, dans l'Union Européenne, nous pourrions d'autant mieux construire l'avenir de notre Vieux Continent au début du troisième millénaire.

Le colloque aura un caractère catholique dans le sens confessionnel, car il s'agit de la Mission fondée il y a presque 175 ans, mais aussi catholique dans un sens non confessionnel car, à cette occasion, le colloque s'efforcera de faire connaître les actions des nombreuses associations franco-polonaises qui s'expriment selon leurs propres statuts.

Soyez tous les bienvenus au Colloque !

Mgr Stanisław JEŻ
Recteur de la Mission Catholique de France

P R E Z E N T A C J A

« Dziedzictwo Polskie w Południowo-Wschodniej Francji » ³⁰⁷

Drodzy Przyjaciele !

Jubileusz 175-Lecia Polskiej Misji Katolickiej we Francji stwarza wspaniałą okazję uczczenia naszych Przodków. Od samych początków naszej Misji, Polacy osiedlali się także Południowo Wschodniej Francji i stopniowo integrowali się w tym regionie.

Zachowując swoje zwyczaje, język i tradycje, wiele wnieśli w Region zarówno na poziomie ekonomicznym, kulturalnym i naukowym jak i na poziomie życia Kościoła: i we Francji i w Polsce. Jakże nie wspomnieć tutaj wkładu słynnej Szkoły im. Cypriana Norwida w Villard-de-Lans czy rzeźbiarza Józefa Fabicha? Po wejściu Polski do Unii Europejskiej nowa fala Polaków staje się coraz liczniejsza także w Rejonie wschodzie Francji.

Kolokwium stwarza doskonałą okazję, zwłaszcza dla nowo przybywających, aby odkryć i lepiej poznać tutejsze dziedzictwo swoich przodków we wszystkich dziedzinach życia. Chodzi przecież o wielkie bogactwo ważne i dla Francuzów i dla Polaków.

Odkrywając to wspólne dziedzictwo Francji i Polski, od zawsze należących do tego samego Kościoła, a od 2004 roku - także do Unii Europejskiej, o wiele łatwiej przyjdzie nam budować przyszłość naszego Starego Kontynentu na samym początku trzeciego tysiąclecia.

Kolokwium stara się o charakter katolicki w podwójnym znaczeniu: konfesyjnym, ponieważ chodzi o odsłonięcie niemal 175 lat życia naszej Misji oraz niekonfesyjnym, jako że Kolokwium stwarza okazję zapoznania się z ogromnym dorobkiem licznych stowarzyszeń polsko-francuskich, które działają według własnych statutów.

Serdecznie zapraszam do wzięcia udziału w tym Kolokwium!

Mgr Stanisław JEŻ
Rektor Polskiej Misji Katolickiej we Francji

Samedi 2 octobre 2010

- 8.00–8.30 : Messe en la Chapelle du Domaine Lyon Saint Joseph.
- 9.00–9.15 : Mot d'Accueil : Mgr Stanisław JEŹ, Recteur de la Mission Catholique Polonaise de France et Mme Anna SZYLKO, Présidente du Conseil Pastoral Polonais de Lyon.
- 9.30–10.00 : Genèse des Polonais du Sud-est de la France et l'évolution des structures pastorales de la Mission Catholique Polonaise – dr Gabriel GARÇON – Université de Lille.
- 10.15–10.45 : L'intégration réussie dans le Bassin de Blanzly, Mme Brigitte BALORIN-LAGOUTTE – Le Creusot.
- 11.00–11.30 : Pause.
- 11.30–12.00 : La contribution des Polonais de France dans la construction d'une civilisation nouvelle de l'Union Européenne – Prof. dr hab. Dariusz KUŹMINA, Université de Varsovie.
- 12.15–12.45 : La Pastorale Polonaise dans le Bassin Minier de Monceau-les Mines – Prof Stanisław ROSPOND – Université Catholique Jean Paul II de Cracovie.
- 13.00–14.30 : Déjeuner au Domaine Lyon Saint Joseph.
- 14.30–15.00 : L'Ecole de Villard-de-Lans – Prof. dr hab. Anna KAMLER, Université de Varsovie.
- 15.00–16.30 : Panel I : Enseignement du Polonais dans le Sud-est de la France. Niveau supérieur – Mme Ewa MATCZAK : Prof. Jean-Paul DEUNETE : Coopération universitaire Lyon – Łódź, Ecoles, sections internationales: Mme Joanna BONNARD, Mr Stanisław LEDÓCHOWSKI.
- 16.30–17.00 : Pause.
- 17.00–18.30 : Panel II : Associations socio-culturelles: Michel CHYLIŃSKI – Saint Etienne ; Nicole SUPERCZYŃSKI – Montceau-les-Mines; Janina DE FORESTA – Lyon ; Stanisław RYPIEŃ – Lyon; Jacek TOLDOWSKI – Lyon ; Andrzej SKÓRKA – Lyon, Stanisław FIJAŁKOWSKI – Clermont-Ferrand. Activités du Consulat Polonais de Lyon – Wojciech TYCIŃSKI, Consul Général de Pologne à Lyon.
- 19.00–21.30 : Cocktail au Consulat Général de Pologne, 79 rue Crillon, Lyon 6°.

Dimanche 3 octobre 2010

- 8.00–8.35 : Petit déjeuner au Domaine Lyon Saint Joseph.
- 9.00–9.30 : La fraternité d'armes des Polonais et des Français – Stefan KUCIEL, Alain DEVORNIQUE.
- 9.30–10.15 : Le sculpteur Joseph Fabich – Paul COLLIN, professeur Université Lyon; Abbé Krzysztof SZYMECKI – Père dr Tadeusz ŚMIECH. La Maison de la Polonia de France – Sylviane KOWALCZYK – Hénin-Beaumont.
- 10.15–10.30 : L'aujourd'hui et le demain des centres pastoraux polonais dans le Sud-Est de la France – Mgr Stanisław JEŹ.
- 10.30–11.00 : Pause.
- 11.30–12.00 : Jumelage entre les Villes : Saint Etienne/ Katowice – Mme Alicja TARDY, Saint Etienne ; Bourg en Bresse/Brzeg – Mme Bernadette GAVANELLE, Bourg en Bresse.
- 12.00–12.30 : Parole aux Invités.
- 12.30–14.00 : Déjeuner au Domaine Lyon Saint Joseph.
- 15.00–16.00 : Messe solennelle en la Basilique de Notre Dame de Fourvière, célébrée par Son Éminence le Cardinal Philippe BARBARIN, Archevêque de Lyon. Après la Messe – Concert de la Chorale «Polonium» – direction : Stanisław RYPIEŃ.

Pendant le Colloque les Artistes polonais contemporains de la Région du Sud-Est de la France présenteront leurs œuvres dans le Domaine Lyon Saint Joseph.

Sobota 2-października 2010

- 8.00–8.30 : Msza Święta w Kaplicy Domaine Lyon Saint Joseph.
- 9.00–9.15 : Słowo wprowadzenia: Ks. Infułat Stanisław JEŹ, Rektor PMK i mgr Anna SZYLKO, Przewodnicząca Rady Duszpasterskiej w Lyonie.
- 9.30–10.00 : Geneza Polonii i ewolucja struktur duszpasterskich PMK w Południowo Wschodniej Francji – dr Gabriel GARÇON – Uniwersytet w Lille
- 10.15–10.45 : Integracja zrealizowana w Basenie Blanzly, Brigitte BALORIN-LAGOUTTE – Le Creusot.
- 11.00–11.30 : Przerwa.
- 11.30–12.00 : Wkład Polaków z Francji w tworzenie nowej cywilizacji Unii Europejskiej – Prof. dr hab. Dariusz KUŹMINA, Uniwersytet w Warszawie.
- 12.15–12.45 : Duszpasterstwo Polonijne w Zagłębiu Węglowym Monceau-les Mines – Prof. Stanisław ROSPOND – Uniwersytet Jana Pawła II w Krakowie.
- 13.00–14.30 : Obiad – Domaine Lyon Saint Joseph.
- 14.30–15.00 : Polska Szkoła im. Cypriana Kamila Norwida w Villard-de-Lans – Prof. dr hab. Anna KAMLER, Uniwersytet w Warszawie.
- 15.00–16.30 : Panel I : Nauczanie Polonijne we Francji Południowo-Wschodniej : Poziom Uniwersytecki – mgr Ewa MATCZAK, Współpraca uniwersytetów w Lyonie i Łodzi – Prof. Jean-Paul DEUNETTE, Uniwersytet w Lyonie; Szkoły polskie i sekcje międzynarodowe: mgr Joanna BONNARD, mgr Stanisław LEDÓCHOWSKI.
- 16.30–17.00 : Przerwa.
- 17.00–18.30 : Panel II : Działalność społeczno-kulturalna stowarzyszeń polonijnych : Michel CHYLIŃSKI – Saint Etienne, Nicole SUPERCZYŃSKI – Montceau-les-Mines, Janina DE FORESTA – Lyon, Stanisław RYPIEŃ – Lyon, Jacek TOLDOWSKI – Lyon, Andrzej SKÓRKA – Lyon, Stanisław FIJAŁKOWSKI – Clermont-Ferrand. Działalność Polskiego Konsulatu w Lyonie – Wojciech TYCIŃSKI, Konsul Generalny RP w Lyonie.
- 19.00–21.30 : Koktail w Konsulacie Generalnym RP w Lyonie. 79 rue Crillon, Lyon 6°.

Niedziela 3-października 2010

- 8.00–8.35 : Śniadanie – Domaine Lyon Saint Joseph.
- 9.00–9.30 : Braterstwo broni Polaków i Francuzów, miejsca pamięci polskiej – Stefan KUCIEL, Alain DEVORNIQUE.
- 9.30–10.15 : Rzeźbiarz Joseph Fabich – Paul COLLIN, prof. Uniwersytet w Lyonie; Postać Ojca Krzysztofa Szymanckiego, ofm – ks. dr Tadeusz ŚMIECH; La Maison de la Polonia de France – Sylviane KOWALCZYK – Hénin-Beaumont.
- 10.15–10.30 : Dzisiaj i Jutro Polskiej Misji Katolickiej we Francji Południowo Wschodniej – Ks. Infułat Stanisław JEŹ, Rektor PMK we Francji.
- 10.30–11.00 : Przerwa.
- 11.30–12.00 : Partnerstwo miast: Saint Etienne/Katowice – Alicja TARDY, Saint Etienne; Bernadette GAVELLE – Bourg en Bresse /Brzeg.
- 12.00–12.30 : Głos dla Gości Kolokwium.
- 12.30–14.00 : Obiad – Domaine Lyon Saint Joseph.
- 15.00–16.00 : Uroczysta Msza Święta w Bazylice Notre Dame de Fourvière, pod przewodnictwem Jego Eminencji Księdza Kardynała Philippe BARBARIN, Arcybiskupa Lionu. Po Mszy Świętej Koncert Chóru „Polonium” – dyrygent : Stanisław RYPIEŃ.

Podczas Kolokwium współcześni artyści polscy z Regionu Południowo-Wschodniej Francji przedstawia swoje dzieła w pomieszczeniach Domaine Lyon Saint Joseph.

Informations pratiques

- ▶ 1. Les participants au Colloque s'inscrivent dans les centres pastoraux polonais de la Région du Sud-Est de la France.
Les inscriptions doivent être envoyées, au plus tard le 15 septembre 2010, à une des adresses ci-dessous :
 - ▶ **Père Krystian Gawron**
20, rue Marsoulan 75012 PARIS,
tél. : 01 43 41 52 00;
fax. : 01 42 96 19 89;
e-mail : pmk@club-internet.fr
 - ▶ **Père Tadeusz Smiech**
111, Avenue Jean Mermoz 62008 LYON,
tél. : 04 78 74 47 57
e-mail. : tsmiech@free.fr
- ▶ 2. Les participants des autres régions de France et de l'étranger peuvent s'inscrire au Colloque jusqu'au 15 septembre 2010 à une des adresses indiquées ci-dessus.
- ▶ 3. Le Colloque se déroulera en Français et en Polonais avec une traduction simultanée.
- ▶ 4. Les frais de participation au Colloque :
Participation au Colloque : Gratuite
Hébergement du 1/2 octobre et du 2/3 octobre et pension complète : 40.00 €
Participation uniquement aux repas: le 2 octobre (le petit déjeuner) et le 3 octobre (le petit déjeuner et le déjeuner): 15 €.
Sans les petits déjeuners : 10 €.
Les frais doivent être acquittés à l'inscription.
Règlement libellé à l'ordre de : Aumônerie Polonaise
CCP 2334369 N Paris «Colloque»
- ▶ 5. Les frais de voyage sont couverts par les participants eux-mêmes.
- ▶ 6. D'autres informations sur le Colloque :

Père Krystian Gawron tél.: 01 43 41 52 00; e-mail : pmk@club-internet.fr	Père Tadeusz Smiech tél. : 04 78 74 47 57 e-mail. : tsmiech@free.fr
---	--

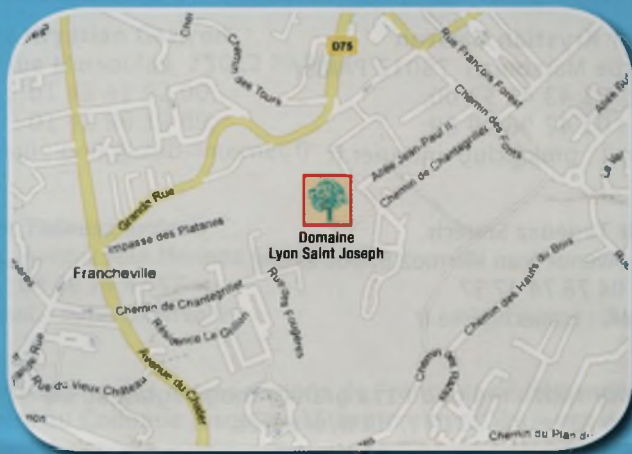
Wskaźówki praktyczne

- ▶ 1. Zgłoszenia udziału w Kolokwium są przyjmowane w poszczególnych ośrodkach duszpasterskich w Południowo-Wschodniej Francji do 15-go września 2010.
Lista delegacji z poszczególnych ośrodków powinna być przekazana na adres :
 - ▶ **Ks. dr Krystian Gawron**
20, rue Marsoulan 75012 PARIS,
tél. : 01 43 41 52 00;
fax. : 01 42 96 19 89;
e-mail : pmk@club-internet.fr
 - ▶ **Ks. dr Tadeusz Smiech**
111, Avenue Jean Mermoz 62008 LYON,
tél. : 04 78 74 47 57
e-mail. : tsmiech@free.fr
- ▶ 2. Uczestnicy spoza regionu i zza granicy mogą zgłaszać się do 15-go września 2010 r. na w/w adres.
- ▶ 3. Kolokwium odbędzie się w języku polskim i w języku francuskim z tłumaczeniem równoległym.
- ▶ 4. Koszta udziału w Kolokwium :
Uczestnictwo w Kolokwium : Gratis
Nocleg z 1/2 oraz z 2/3 października z pełnym utrzymaniem 40 €.
Same tylko posiłki: 2-go października (śniadanie) i 3-go października (śniadanie i obiad) - 15 €.
Bez śniadań : 10 €.
Koszta należy uiścić przy zgłoszeniu.
Czeki wystawiane na: Aumônerie Polonaise
CCP 2334369 N Paris «Kolokwium»
- ▶ 5. Koszta podróży uczestnicy Kolokwium pokrywają we własnym zakresie.
- ▶ 6. Informacje na temat Kolokwium :

Ks. dr Krystian Gawron tél.: 01 43 41 52 00; e-mail : pmk@club-internet.fr	Ks. dr Tadeusz Smiech tél. : 04 78 74 47 57 e-mail. : tsmiech@free.fr
---	--

310
Le Colloque de Lyon est organisé par la Mission Catholique Polonaise de France avec le soutien financier du Ministère de la Culture et du Patrimoine National de Pologne, en collaboration avec : les Associations Catholiques Polonaises de France, la Maison de la Polonia de France et du Rayonnement Culturel Polonais de Lille.

Kolokwium w Lyon jest organizowane przez Polską Misję Katolicką we Francji przy wsparciu finansowym Ministerstwa Kultury i Dziedzictwa Narodowego w Polsce we współpracy z Polskim Zjednoczeniem Katolickim we Francji, la Maison de la Polonia de France oraz Le Rayonnement Culturel Polonais w Lille.



**Domaine Lyon Saint Joseph,
38 Allée Jean-Paul II
69110 SAINTE FOY LES LYON
Tél : 04 78 59 22 35**

